

**Aída Martínez-Gómez**  
amartinez-gomez@jjay.cuny.edu

Department of Modern Languages  
John Jay College of Criminal Justice  
524 West 59th Street; 7th floor  
New York, NY 10019  
(+ 1) 212-621-3755

---

## EMPLOYMENT HISTORY IN HIGHER EDUCATION

---

<b>JOHN JAY COLLEGE OF CRIMINAL JUSTICE</b> <b>CITY UNIVERSITY OF NEW YORK</b> Associate Professor (tenured) Assistant Professor (tenure-track)	New York, USA  Sep 2019-to date Aug 2012-Aug 2019
<b>MIDDLEBURY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES</b> Adjunct Professor	Monterey, CA, USA Aug 2011-May 2012
<b>UNIVERSITY OF ALICANTE</b> Honorary instructor & collaborator Research and Teaching Fellow	Alicante, Spain May 2011-Oct 2014 May 2007-Apr 2011

---

## EDUCATION

---

<b>Ph.D. in Translation and Interpreting</b> <i>Summa Cum Laude</i> Doctoral dissertation: <i>La interpretación en instituciones penitenciarias. La relevancia del componente interpersonal en la calidad de la actuación de intérpretes naturales. [Interpreting in prison settings. The relevance of the interpersonal component in the quality of natural interpreters' performance]</i>	University of Alicante (Spain) 2009-2011
<b>Diploma of Advanced Studies (DEA) in Translation and Interpreting</b> (Research M.A. equivalent) <i>Summa Cum Laude</i> Thesis: <i>La interpretación en las instituciones penitenciarias de la Comunidad Valenciana. El tratamiento del componente lingüístico con fines integradores [Interpreting in Valencian prisons: language as an integration tool]</i>	University of Alicante (Spain) 2006-2009
<b>B.A. in Translation and Interpreting</b> Graduated with honors.	University of Alicante (Spain) 2001-2006

---

**SCHOLARLY RESEARCH**


---

**PUBLICATIONS*****Peer-reviewed journal articles***

- Wallace, M. & Martínez-Gómez, A. (2023). Everyday problem solving for US court interpreters and the role of research. *Translation & Interpreting* 15:2, 96-107.
- Martínez-Gómez, A. (2021). Contextual factors as an analytical tool: Exploring collaboration and negotiation in mental health interviews in prisons mediated by non-professional interpreters. *Linguística Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 20, 29–51.
- Martínez-Gómez, A. (2021). Feelings about language brokering. The contribution of formal interpreter education. *Interpreting*, 23:1, 127-150.
- Martínez-Gómez, A. (2020) Language brokering experience among interpreting students: Pedagogical implications for the development of interpreting competence. *The Interpreter and Translator Trainer* 14:3, 303-321.
- Martínez-Gómez, A. (2020) Language brokering by young adults: insights into interpreter-mediated interaction. *Translation and Interpreting Studies* 15:2, 261-279.
- Martínez-Gómez, A. (2020) Who defines role? Negotiation and collaboration between non-professional interpreters and primary participants. *Translation and Interpreting Studies*, 15(1), 108-131. Special issue: *The Ethics of Non-Professional Translation and Interpreting in Public Services and Legal Settings*, edited by E. Monzó-Nebot & M. Wallace.
- Martínez-Gómez, A. (2019) Experiential learning in court interpreting education: A pilot internship in New York City courts. *Cuadernos de ALDEEU* 33, 113-142.
- Martínez-Gómez, A. (2018). Language, translation and interpreting policies in prisons: Protecting the rights of speakers of non-official languages. *International Journal of the Sociology of Language*, 251, 151-172. Special issue: *Translation Policies and Minority Languages*, edited by M.-S. Córdoba Serrano & O. Díaz Fouces.
- Martínez-Gómez, A. (2017). Language rights and interpreting services in Spanish prisons. *Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation*, 63(6), 813–834.
- Martínez-Gómez, A. (2016). Facing face: Non-professional interpreting in prison mental health interviews. *European Journal of Applied Linguistics*, 4(1), 93–115. Special issue: *Non-professional interpreting and translation: translational cultures in focus*, edited by F. Evrin & B. Meyer
- Martínez-Gómez, A. (2015). Invisible, visible or everywhere in between? Perceptions and actual behaviors of non-professional interpreters and interpreting users. *The Interpreters' Newsletter*, 20, 175-194. Special issue: *Dialogue Interpreting*, edited by E. Dal Fovo & N. S. A. Niemants. <http://hdl.handle.net/10077/11859>
- Martínez-Gómez, A. (2015). Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: A study on non-professional interpreting. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(2), 205-222. Special issue: *Bibliometric and Bibliographical Research in Translation Studies*, edited by S. Rovira-Esteve; P. Orero & J. Franco Aixelá.
- Martínez-Gómez, A. (2014). Interpreting in prison settings: An international overview. *Interpreting: International journal of research and practice in interpreting*, 16(2), 233–259.
- Martínez-Gómez, A. (2014). Criminals interpreting for criminals: breaking or shaping norms? *JoSTrans: The Journal of Specialized Translation*, 22, 174-193. [http://www.jostrans.org/issue22/art\\_martinez.php](http://www.jostrans.org/issue22/art_martinez.php)

**Peer-reviewed book chapters**

- Martínez-Gómez, A. (2015). Interpreting quality in prison settings: a proposal for an assessment tool. In: C. Zwischenberger & M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A look around and ahead* (pp. 205-230). Berlin: Frank & Timme.
- Martínez-Gómez, A. (2015). Non-professional interpreters. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting* (pp. 417-431). New York: Routledge.
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2011). El intérprete ad hoc en las instituciones penitenciarias de la Comunidad Valenciana [Ad hoc interpreters in prisons in the Spanish region of Valencia]. In J.L. Cifuentes Honrubia et al. (Eds.), *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje al profesor Enrique Alcaraz Varó*. (pp. 207-216). Alicante: Universidad de Alicante.
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2010). La integración lingüística en las instituciones penitenciarias españolas y europeas [Language integration in Spanish and European prisons]. In L. González & P. Hernández (Eds.), *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. (pp. 485-500). Madrid: Esletra. [http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/051\\_martinez.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/051_martinez.pdf)
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2010). The universalization of small spaces: Penal institutions as language and culture melting pots. In C. Iliescu Gheorghiu et al. (Eds.), *Las universidades del siglo XXI: Traducción y Globalización / Univer-cities in the 21st century: Translation and Globalization* (pp. 108-119). Alicante: Editorial Aguaclara.
- Martínez-Gómez Gómez, A., & Quevedo Garcia, V. (2008). Dead monkeys, beer bellies and other beauties: Idioms in monolingual and bilingual English-Spanish dictionaries. In P. Mogorrón Huerta & S. Mejri (Eds.), *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica*. (pp. 61-83). Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2008). Estudio comparativo de la práctica de la interpretación sanitaria en la provincia de Alicante [Comparative study on health care interpreting practices in the province of Alicante]. In R. Monroy & A. Sánchez (Eds.), *25 años de lingüística en España: hitos y retos. 25 years of applied linguistics in Spain: milestones and challenges* (pp. 1047- 1052). Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2008). La interpretación telefónica en los servicios de atención al inmigrante de Castilla-La Mancha [Telephone interpreting in services for immigrants in the Spanish region of Castilla-La Mancha]. In C. Valero-Garcés (Ed.), *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas. Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Research and Alliances*. (pp. 338-353). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Martínez-Gómez Gómez, A. (2008). Las nuevas tecnologías como alternativa (in)viabile a la interpretación en el ámbito sanitario [New technologies as an (un)feasible alternative to interpreting in health care settings]. In M.A. Campos & A. Gómez (Eds.), *The Language of Health Care*. Alicante: IULMA.

**Encyclopedia articles**

- Martínez-Gómez, A. (2019). Non-Professional Interpreting. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 370-375). New York: Routledge. 3<sup>rd</sup> ed.
- Martínez-Gómez, A. (2015). Prison settings. In F. Pöchhacker (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 320-321). New York: Routledge.

**Edited book**

Iliescu Gheorghiu, C., Martínez-Gómez Gómez, A., & Niño Moral, D. (eds.) (2010). *Las universidades del siglo XXI: Traducción y Globalización / Univer-cities in the 21<sup>st</sup> century: Translation and Globalization*. Alicante: Editorial Aguaclara.

**Book reviews**

Martínez-Gómez Gómez, A. (2013). [Review of] Boéri, Julie & Carol Maier (eds.) (2010) *Compromiso social y Traducción/Interpretación. Translation/Interpreting and Social Activism*. Granada: ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad. *Quaderns: revista de traducció*, 20, 296-298

Martínez-Gómez Gómez, A. (2009). [Review of] Kenny, Dorothy & Kyongjoo Ryou (eds.) (2007) *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, 1, 202- 206.

**Article in non-scholarly print**

Martínez-Gómez, A. (2015). New approaches to the study of non-professional interpreting. *EST Newsletter (Newsletter of the European Society of Translation Studies)*, 47 (November 2015), 22-23.

**CONFERENCES****Conference presentations (selected)**

- 2024 “The Emotional Trajectories of Spanish Heritage Learners as Young Language Brokers.” Modern Language Association Annual Convention. Philadelphia, January 4-7, 2024.
- 2022 ““The prisoner may be helped by someone from the corrective services facility”: Language policy in prisons around the world.” 1st International Conference on the Right to Languages. Universitat de València (Spain), June 15-17, 2022
- 2021 “The affective response to language brokering: a longitudinal study of trends and shifts during interpreter education.” IATIS 7<sup>th</sup> International Conference. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (Spain), September 14-17, 2021.
- 2021 “Agency and visibility among language brokers and the influence of formal interpreter education”, 2021 AAAL (American Association of Applied Linguistics) Virtual Conference. March 20-23, 2021.
- 2019 “Rethinking Research: Can it actually make me a better interpreter?” NAJIT 40<sup>th</sup> Annual Conference, Nashville, May 17-19, 2019. With Melissa Wallace.
- 2018 “Everyday problem solving for court interpreters and the role of research.” With Melissa Wallace. *Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*. Universidad Pablo de Olavide (Seville, Spain), October 24-26, 2018.
- 2018 “Enhancing interpreting pedagogy through the study of Child Language Brokering.” 4<sup>th</sup> International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation. University of Stellenbosch (South Africa), May 22-24, 2018.
- 2018 “Negotiating interaction formats: Collaboration patterns between non-professional interpreters and primary participants.” 4<sup>th</sup> International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation. University of Stellenbosch (South Africa), May 22-24, 2018.
- 2018 “Examining How Court Interpreters Perceive, Use, and Access Research.” With Melissa Wallace. 9<sup>th</sup> Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. University of Wisconsin-Milwaukee, March 29-April 1, 2018.

- 2017 “An Analysis of Language Access Policies in Prisons: Bridging Languages and Cultures in Multilingual Correctional Facilities.” International Meeting on Law and Society (Law and Society Association), Mexico City (Mexico), June 20-23, 2017.
- 2016 “Training the interpreters of tomorrow: former child language brokers in the interpreting classroom.” Critical Link 8. Heriot Watt University, Edinburgh (Scotland), June 29-July 1, 2016.

### ***Conference and panel organization***

- 2022 Panel organizer and co-chair: Non-professional interpreting and translation: advancement and subversion. EST Congress 2022. Advancing Translation Studies. Oslo, Norway. June 22-25, 2022.
- 2022 Panel organizer and co-chair: Data at the Service of the Profession: Examples from the SSTI Research Collaborative. NAJIT 43rd Annual Conference. Navigating the Waters of Change. Fort Lauderdale, Florida. June 4-5, 2022.
- 2021 Panel organizer and co-chair. “New approaches to language brokering by children and young adults.” IATIS 7<sup>th</sup> International Conference. Universitat Pompeu Fabra, Barelona (Spain), September 14-17, 2021.
- 2018 Panel organizer and co-chair. “Translating Research into Practice in Legal Interpreting.” 9<sup>th</sup> Biennial Conference of the American Translation and Interpreting Studies Association. University of Wisconsin-Milwaukee, March 29-April 1, 2018.
- 2017 Panel organizer and chair: “Building bridges between theory and practice: Evidence-based research in legal interpreting and translation.” NAJIT 38<sup>th</sup> Annual Educational Conference (National Association of Judiciary Interpreters and Translators). Washington DC, May 19-21, 2017.
- 2016 Panel organizer and co-chair. "Voluntary and non-professional interpreting within the framework of Critical Link International: reconciling research and practice in the pursuit of professionalization." Critical Link 8. Heriot Watt University, Edinburgh (Scotland), June 29-July 1, 2016.
- 2016 Co-chair of Organizing Committee. Annual Symposium of the New York Circle of Translators: Professionalization in Translation and Interpreting. John Jay College of Criminal Justice, New York, June 8, 2016.

### ***Invited lectures & talks***

- 2023 La gestión de la diversidad lingüística en prisiones: Una mirada a la labor de intérpretes no profesionales. I Seminario de investigación y profesionalización en la Interpretación en los Servicios Públicos. Universidad de Murcia (Spain). March 27, 2023.
- 2022 El mundo académico como salida profesional en traducción e interpretación: investigación y docencia universitaria. V Jornada Cultural del Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Alicante. September 23, 2022
- 2022 Metodología de investigación en Estudios de Interpretación: Aspectos generales y aplicaciones prácticas a la Interpretación en Servicios Públicos. Escola d'Estiu de Doctorat: Traductologia, Estudis Interculturals i Àsia Oriental 2022. Universitat Autònoma de Barcelona, Spain. June 27-30, 2022
- 2020 The Ethics of Non-Professional Interpreting. University of Massachusetts at Amherst, April 2, 2020.
- 2019 Community Interpreting Research: Past, Present, and Future. Rutgers University, October 9, 2019.

## **GRANTS, FELLOWSHIPS AND AWARDS**

### ***Awards***

- 2018 Distinguished Teaching Prize, John Jay College of Criminal Justice. March 2018.
- 2017 Nomination for Distinguished Teaching Prize & Scholarship of Teaching and Learning recognition, John Jay College of Criminal Justice. April 2017.
- 2016 Distinguished Service to Students Award. John Jay College of Criminal Justice. March 2016.
- 2015 Award for Excellence in PhD studies in the field of Translation and Interpretation. University of Alicante (Spain). December 2015.

### ***Research grants and fellowships***

- 2023-2024 “The Multilingual Prison: Completing the Final Manuscript.” PSC CUNY Cycle 54. Traditional B Award. Primary investigator. (Funded: July 1, 2023-June 30, 2024). Amount: \$6,000.
- 2022-2026 Language Resource Center – CILC (Center for Integrated Learning Communities), U.S. Department of Education. (P.I. Alberta Gatti, CUNY - Graduate Center). Amount: \$630,000.
- 2020-2021 “The Multilingual Prison: Negotiation and Collaboration in Interactions Mediated by Non-Professional Interpreters.” Faculty Scholarship Program, John Jay College. Amount: \$2,000
- 2020-2021 “Interdisciplinary Research to Advance Mental Health Interpreting”, PSC CUNY Cycle 51. Traditional B Award. Primary investigator. (Funded: July 1, 2020-June 30, 2021). Amount: \$4,530.
- 2020 “Interdisciplinary Research in Bilingual and Multicultural Settings: The Lost in Translation Project.” Presidential Student-Faculty Research Award & OAR Seed Money Program. John Jay College. Co-PI, with Dr. Rebecca Weiss. (Funded: Spring-Summer 2020). Amount: \$9,000.
- 2019-20 “Lost in Translation: Improving Mental Health Care for Spanish-Speaking Communities”. Interdisciplinary Research Grant Program 2019. City University of New York. Lead Primary investigator, with Dr. Rebecca Weiss as Co-PI. (Funded: August 1, 2019-July 31, 2020). Amount: \$39,963.76.
- 2019-20 “The Multilingual Prison: Prison Inmates as Non-Professional Interpreters”, PSC CUNY Cycle 50. Traditional B Award. Primary investigator. (Funded: July 1, 2019-June 30, 2020). Amount: \$4,530
- 2018-19 *Enhancing court interpreting in the United States through practice-based empirical research*, PSC CUNY Cycle 49. Traditional B Award. Primary investigator. (Funded: July 1, 2018- June 30, 2019). \$4,530
- 2017-18 *Young bilinguals: life experiences as family and community interpreters*, PSC CUNY Cycle 48. Traditional B Award. Primary investigator. (Funded: July 1, 2017- June 30, 2018). \$5,980
- 2016-17 *Reshaping language interpreting pedagogy through students’ self-perception of their role as ad hoc interpreters*. Innovations in Language Education Grant. Institute for Language Education in Transcultural Context (CUNY Graduate Center). Primary investigator. (Funded: Oct 2016-Dec 2017). \$2,000
- 2015 *Understanding the role of young natural interpreters*. Faculty Scholarship Program, Office for the Advancement of Research, John Jay College. Primary investigator. (Funded: August 2015). \$670
- 2015 *Enabling Language Access for Foreign Prisoners: Prison Inmates as Natural Interpreters*. Faculty Fellowship Publication Program. Office of the Dean for Recruitment and Diversity – CUNY. Primary investigator.
- 2014-15 *Challenging Norms in Interpreting in Prison Settings: The Role of Non-Professional Interpreters*, PSC CUNY Cycle 45 Traditional B Award. Primary investigator. (Funded: July 1, 2014- June 30, 2015). \$5,962

- 2013-14 *Research on Non-Professional Interpreters: Looking at the Past to Build the Future*, PSC CUNY Cycle 44 Traditional B Award. Primary investigator. (Funded: July 1, 2013 - June 30, 2014). \$3,990
- 2007-11 Ph.D. fellowship. Programa Nacional de Formación de Profesorado Universitario [National Program for University Faculty Training], Spanish Ministry of Education. Primary investigator. (Funded: May 1, 2007 - April 30, 2011). \$75,000

---

## TEACHING EXPERIENCE

---

### COURSES TAUGHT

- John Jay College of Criminal Justice*** Aug 2012-to date
- Undergraduate courses (10): Translation I, Translation II, Legal Translation; Interpreting I, Interpreting II, Legal Interpreting I, Legal Interpreting II, Interpreting and Theory; Internship in Translation & Interpreting. Intermediate Spanish I.
- Monterey Institute of International Studies*** 2011-2012
- Graduate Courses (4): Introduction to Translation into Spanish, Intermediate Translation into Spanish, Advanced Translation I into Spanish, Advanced Translation II into Spanish.
- University of Alicante*** May 2007-Aug 2014
- Graduate courses: MA Thesis supervisor  
Translation Practicum coordinator  
MA Thesis coordinator
- Undergraduate courses (4): Information Resources for Translators  
Legal Translation I, Literary Translation II  
Consecutive Interpreting Techniques

### GRADUATE SUPERVISION

- PhD Committee Member Ghent University, ongoing  
Universitat Autònoma de Barcelona, 2022  
Universitat Jaume I (Spain), 2015
- PhD External International Reviewer Universitat Autònoma de Barcelona, 2022  
Universidad de Alicante (Spain), 2019  
Universitat Rovira I Virgili (Spain), 2016  
Universitat Jaume I (Spain), 2015  
University of Granada (Spain), 2012
- MA Thesis Second Reader John Jay College, 2014-15
- MA Thesis Supervisor University of Alicante (Spain), 2012-2014: 11 students
- MA Thesis Committee member University of Alicante (Spain), 2012-2014: 13 students

---

**ACADEMIC SERVICE**


---

***John Jay College of Criminal Justice****Department-wide*

Department Personnel and Budget Committee	Member	2013-to date
Department Assessment Committee	Member	2012-to date
Department Curriculum Committee	Member	2012-to date
Department Grade Appeals Committee	Member	2012-to date
Search Committee: Chair & Prof./Assoc. Professor of Spanish	Chair	2018-2019
Search Committee: Chair & Prof./Assoc. Professor of Spanish	Member	2017-2018
Search Committee: Assistant Professor of Spanish	Member	2016-2017
Search Committee: Assistant Professor of Spanish	Member	2013-2014

*College-wide:**Program coordination & academic advisement*

BA in Spanish	Coordinator & Advisor	2015-to date
Certificate Programs in Legal Translation and/or Interpretation	Coordinator & Advisor	2012-to date

*Committees*

Council of Major and Minor Coordinators	Member	2012-to date
Faculty Senate	Member	2016-2018
College Council	Member	2016-2018
Committee for Student Evaluation of Faculty	Member	2016-2018
Undergraduate Curriculum & Academic Standards Committee (UCASC)	Member	2014-2016
UCASC Programs Subcommittee	Member	2014-2016
Provost's Taskforce on the Student Evaluation of Faculty Online	Member	2013-2016

*Student mentorship*

ACE program	Mentor	2016-2018
<i>Adelante!</i> Latina/o student leadership program	Mentor	2015-2017

*Academic coordination*

Language Placement exams	Coordinator	2013-to date
--------------------------	-------------	--------------

*College-/University-wide:*

Translator & Interpreter		2012-to date
--------------------------	--	--------------

***Monterey Institute of International Studies****College-wide:*

Interpreting Curriculum Committee	Member	2011-2012
Advanced Entry and Professional Exams for Translation	External examiner	2012-2013



---

**SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACTIVITIES**


---

***Executive positions***

Advisory Committee on Non-Professional Interpreting and Translation	Member	2016-2018
Society for the Study of Translation and Interpreting (SSTI)	President	2020-to date
(National Association of Judiciary Interpreters and Translators, NAJIT)	Vice-President	2015-2020
American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)	Executive Board Member	2015-to date
<i>MonTI – Monographs in Translation and Interpreting</i> (international peer-reviewed journal)	Editorial Board Member	2014-to date
	Editorial Collaborator	2007-2013

***Peer reviewer***

Academic journals: *Meta*, *Revista de Llengua i Dret*, *Health Expectations*, *Translation and Interpreting Studies*, *Perspectives: Studies in Translatology*, etc.

Grants: PSC CUNY Award program (Linguistics and Interdisciplinary panels)

Conferences: ATISA, EST, AAAL, NPIT, inDialog, PSIT, etc.

***Professional certifications***

Certified Spanish Court Interpreter, New York State Unified Court System	since 2016
English-Spanish sworn translator and interpreter, Ministry of Foreign Affairs (Spain)	since 2006

***Professional and academic memberships***

- American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)
- Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)
- European Society of Translation Studies (EST)
- International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)
- National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)